

# QUIPU

## VIRTUAL



BOLETÍN DE CULTURA PERUANA - MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES - N° 264 20/6/2025

## EL PRIMER ESTUDIOSO DEL QUECHUA



# EL PRIMER ESTUDIOSO DE LA LENGUA QUECHUA

El Perú fue país invitado en la reciente Feria del Libro de Valladolid\*. La ocasión sirvió para recordar a algunas figuras y ciertos episodios decisivos en el surgimiento de la cultura letrada en nuestro país.

En la antigua capital vallisoletana nacieron los cronistas Agustín de Zárate y Polo de Ondegardo, natural de su provincia fue el arzobispo Santo Toribio de Mogrovejo, allí fue autorizada la creación de la futura Universidad de San Marcos, y en una de sus imprentas aparecieron las dos obras fundamentales sobre la lengua quechua o quichua del dominico fray Domingo de Santo Tomás (Sevilla, 1499-La Plata, 1570), a quien el historiador Raúl Porras Barrenechea llamó «el Nebrija indiano». Precisamente del prólogo de Porras a una reedición sanmarquina de la *Gramática o Arte de la Lengua general de los Indios de los Reynos del Perú* (1560) del ilustre dominico, presentamos fragmentos iluminadores sobre la vida y la obra de quien «tuvo en el Perú la vocación y el destino de iniciador».

Nació en Sevilla {...}. Se crió, olvidado de su nombre nativo, en el Colegio de San Pablo de Sevilla y estudió más tarde en el Colegio de Santo Tomás de la misma ciudad. Fue hijo, según Angulo, de Lucas de Medina, criado y favorito del reverendísimo fray Diego Deza, arzobispo de Sevilla, quien por esto le hizo paje y familiar y le otorgó una beca en el Colegio de Santo Tomás, que él había fundado. De ahí, probablemente, el nombre que adoptó, al profesar en Sevilla, el 8 de diciembre de 1520, fray Domingo de Santo Tomás {...}. De su estada en España, solo se sabe que ganó, a poco de profesar, una colegiatura vacante en Santo Tomás {...}.

En el prólogo a su *Gramática*, impresa en Valladolid en 1560, pero terminada en el Perú en 1555, dice el propio fray Domingo, que estuvo «quince años continuos en los grandes reynos del Perú» en los que pudo aprender la lengua de los naturales y, en su carta a los Señores del Consejo de Indias, de julio de 1550, declara que no dirá nada que no haya visto con sus ojos en la tierra «porque ha diez años que estoy en ella» {...}. Llegó, pues, al Perú {...}, en 1540, en el equipo de fray Francisco Toscano, o en otro inmediato, pero a tiempo para echar las semillas en el surco recién abierto.

De 1540 a 1545, debió dedicarse a la fundación de conventos y de escuelas y a la noble función de enseñar y de aprender. Estableció los conventos dominicos de Chicama y de Chíncha y predicó en Chancay, en Aucallama, en la costa y en el interior, en Huaylas y en Conchucos, donde perfeccionaría su experiencia lingüística {...}. Al estallar las guerras civiles, fray Domingo de Santo Tomás ha adquirido una posición eminente en la orden dominica, al lado de fray Tomás de San Martín, el futuro fundador de la Universidad de Lima. Fray Tomás figura en los consejos políticos y en las juntas de guerra, en tanto que fray Domingo, desde su celda, gobierna suavemente a los 24 frailes del convento del Rosario de Lima, del que es elegido prior en 1544 y continúa interesándose en averiguar el significado de las voces indígenas y, tras de él, los secretos del alma y de la historia



incaicas. El turbión de la guerra civil alborota la paz del convento dominico que sirve de asilo a los perseguidos y donde alguna vez penetra el sangriento Francisco de Carvajal, espada en mano, en busca de venganza. La crónica recuerda que fray Domingo cumplió entonces su papel angélico, obteniendo que el Demonio de los Andes le devolviese a fray Pedro de Ulloa, a quien tenía en una cisterna y que, en alguna ocasión, el prior dominico reprendió, por su soberbia, al muy magnífico señor don Gonzalo Pizarro {...}.

Al triunfar el Pacificador La Gasca {...} en Xaquixaguana, en abril de 1548, están al lado suyo, como consejeros y antagonistas de los conquistadores, el obispo Loaysa y los dominicos, secuaces de las Casas. Entre ellos, en primer término, fray Tomás de San Martín y fray Domingo de Santo Tomás. La Gasca y los frailes tratan de reducir los beneficios de los encomenderos y los sufrimientos de los indios. {...}. Al lado de Gasca {...} ha venido por esta época al Perú, un soldado joven, curioso y anónimo, que en las noches de la guerra civil, mientras los otros descansaban, cansaba él escribiendo {...}. De este asombro nacieron la *Crónica del Perú* (1550) o descripción física y etnográfica de nuestro territorio y el *Señorio de los Incas* de Cieza, que es la más auténtica revelación del Inca. El informante, el maestro de Cieza en las antiguallas indias del Perú, fue fray Domingo de Santo Tomás. Sin el dominico y sin su dominio de la lengua, nada hubiera podido averiguar el cronista improvisado.

Cuando Cieza llegó, ya fray Domingo había descubierto la entraña de la lengua india, llave de su historia. {...}. Acaso las originales y solventes noticias que el fraile las Casas consigna en su *Apologética Historia Sumaria* sobre los yungas del Perú, provengan también del insigne lingüista dominico {...}.

La tercera etapa de la fecunda vida del fraile lingüista está unida al esplendor cultural de España y de la orden dominica en el Perú. En 1551 le nombran visitador, en 1553, provincial, y en 1554, vicario general del Perú {...}. Cuando fray Tomás de San Martín regresa, después

de haber obtenido la cédula de fundación de la Universidad de San Marcos, el 12 de Mayo de 1551, tiene a su lado, como principal colaborador a fray Domingo de Santo Tomás {...}. En el Capítulo Provincial de 1553, dicta normas para los doctores exigiéndoles ser aprobados en la lengua para confesar o predicar a indios. En el mismo Capítulo se organiza la enseñanza de la Universidad y las cátedras de Gramática, Retórica, Artes y Teología. El mismo es designado Lector de la Cátedra de la Sagrada Escritura y es el primer doctor que se gradúa en San Marcos. «Toda la Universidad pendía de su enseñanza», dice Meléndez. El es, en realidad, por su devoción al saber y su formidable obra de investigación, el más auténtico fundador del estudio sanmarquino.

A fines de noviembre de 1555, fray Domingo emprende viaje a España. Se proponía obtener el envío del mayor número de religiosos, informar sobre la situación de los indios del Perú e imprimir la primera gramática y vocabulario quechuas. Debía también asistir al Capítulo General de su orden en Roma. La Audiencia de los Reyes le recomendó al Rey, en carta de 24 de noviembre de 1555, diciendo que iba a «buscar religiosos para la doctrina y conversión de los naturales» y que «es persona de buena doctrina y ejemplo». El Virrey Marqués de Cañete, que venía al Perú, le encontró en Panamá en marzo de 1556 y pidió al Rey que accediese a los pedidos {...}. fray Domingo llevó, también, un memorial del Arzobispo de los Reyes y dos memoriales en favor de los hijos de Atahualpa. Le acompañaba, acaso como consultor de lengua indígena, un indio que se llamaba don Pedro Topa Yupanqui. El viaje de fray Domingo duró seis años. Llegó a España a mediados de 1556 y estuvo de regreso al Perú en los primeros días de marzo de 1562. Su labor fue proficua. El 21 de agosto de 1557 obtuvo una orden para enviar veinte religiosos al Perú y el 4 de agosto de 1560 un nuevo lote de cincuenta y seis religiosos. Por otra real cédula, de 18 de noviembre de 1556, se le concedió limosna para su convento. Después de embarcar a veinte frailes que iban al Perú, en Sanlúcar, se dirigió a Flandes donde habló con Felipe II en Bruselas y luego marchó por Alemania a Roma, donde asistió al Capítulo de su orden y obtuvo del Papa, Paulo IV, un jubileo perpetuo para la iglesia del hospital de Santa Ana de Lima.

De 1559 a 1560 debió dedicarse íntegramente a la impresión de los libros sobre la lengua indígena que había compuesto en el Perú. En este año se publica, en Valladolid, por el impresor Francisco Fernández de Córdova, la *Gramática o Arte de la Lengua general de los Indios de los Reynos del Perú. Nuevamente compuesta por el maestro fray Domingo de S. Thomás de la Orden de S. Domingo, morador de dichos Reynos*. El mismo impresor da a la estampa, en el propio año de 1560, el *Lexicón o Vocabulario de la Lengua general del Perú llamada quichua*, del mismo fraile. Con estos dos pequeños libros, de mínimo formato, se inicia la lingüística peruana {...}.

La presencia de fray Domingo de Santo Tomás en España debió servir, también, para mejorar la situación legal de los indios del Perú. En la península se afianzó su amistad con fray Bartolomé de las Casas {...}. Se había suscitado, por ese tiempo, en el Perú, la cuestión de la per-



Fray R. Meléndez. Convento de Santo Domingo de Lima. Roma, 1681

petuidad de las encomiendas y los indios y caciques principales enviaron poder a fray Domingo y «al señor obispo de Chiapas» para que suplicasen al Rey sobre los daños e inconvenientes de la perpetuidad y propiciasen la incorporación de los indios a la corona {...}. El Rey, por cédula de 7 de febrero de 1561, ordenó al Virrey, Conde de Nieva, que diese garantías a los caciques para que se reuniesen y debatiesen el problema de la perpetuidad. También dio una cédula, el 6 de Abril de 1560, otorgando quinientos ducados para compra de libros para los monasterios del Perú.

Fray Domingo vuelve al Perú en 1562 {...}. El Virrey Nieva le comisiona para reunir a los curacas e indios del sur del Perú, entre Lima y la Plata, y obtener su opinión sobre la perpetuidad de las encomiendas. Fray Domingo va en compañía del insigne cronista y jurista, el licenciado Polo de Ondegardo {...}. Fray Domingo reúne a los indios en Huamanga, en Andahuaylas, en Pampamarca, en Vilcas, en el Cuzco y en Charcas. El resultado de la encuesta es que los indios prefieren ser incorporados a la corona real {...}.

El 24 de diciembre de 1561 Felipe II había nombrado obispo de Charcas a fray Domingo de Santo Tomás, por muerte de su predecesor dominico fray Tomás de San Martín {...}. En 1567 asistió, en Lima, al segundo Concilio Provincial {...}. De vuelta a Charcas, se agravaron los males de fray Domingo, aumentados por los sinsabores de la lucha con los encomenderos y murió, en La Plata, el 28 de febrero de 1570. Los curacas y los indios le acompañaron en su muerte y detenían el féretro llorando a gritos y diciendo: «Dexadnos ver a nuestro padre pues ya no le veremos más y no queda quién mire por nosotros» {...}. Aparte de su labor fundacional, que fue inmensa, de los libros que escribió sobre la lengua india, están sus innumerables cartas y memoriales en defensa de los indios {...}. En estas cartas de fraile y de prelado vibra el mismo acento patético que en las del obispo las Casas {...}. En el prólogo de su *Gramática* sostiene también que los indios del Perú no son bárbaros ni indignos de libertad y que su lengua, «ordenada y pulida», revela la altura de su entendimiento, pues «no hay cosa en que más se conozca el ingenio del hombre que en la palabra y lenguaje que usan, que es el parto de los conceptos y del entendimiento». Y su humildad irrenunciable está pintada en su vida episcopal {...}.

Alguna vez se dijo que la Universidad colonial vivió distante de la realidad peruana y fue extraña a ella. La tarea iniciada por fray Domingo de Santo Tomás y continuada durante tres siglos por los quechuistas coloniales de Lima y el Cuzco, basta para deshacer esta falacia. La investigación lingüística llevada a cabo por ellos es una de los más fecundas labores realizada por la institución universitaria, durante sus cuatro siglos de existencia, para aprehender el alma y la cultura indígenas del Perú.

\*La 58 FERIA del Libro de Valladolid se llevó a cabo entre el 30 de junio y el 8 de mayo. El programa fue elaborado por su director, Pedro Ojeda Escudero. El prólogo de Raúl Porras Barrenechea figura en la edición facsimilar de la *Gramática* de fray Domingo de Santo Tomás, hecha por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en 1951.

<https://archive.org/details/grammaticaorted00domi/page/n15/mode/2up>  
<https://archive.org/details/lexiconovocabula00domi/page/n23/mode/2up>



## FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDÍGENA EN LIMA

Después de 35 años, el Festival Internacional de Cine y Comunicación de los Pueblos Indígenas vuelve a presentarse en Lima, entre el 20 y el 28 de junio. Esta decimoquinta edición del Festival permitirá apreciar en nuestra capital más de medio centenar de cintas de doce países, e incluye también clases maestras y charlas con algunos de los cineastas cuyas obras forman parte de la programación, así como diálogos con el público luego de las proyecciones de las principales obras.

El Festival, cuyo lema en esta ocasión es *Voces e imágenes de nuestra madre tierra*, se inaugura hoy viernes en el Auditorio Mario Vargas Llosa de la Biblioteca Nacional del Perú, en su sede central ubicada en el distrito de San Borja. Según el programa, serán mostradas películas de ficción y documentales, cintas de animación, videoclips y trabajos experimentales, procedentes de Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Ecuador, Finlandia, Guatemala, México, Noruega, Panamá, Venezuela y del Perú. Entre los invitados sobresale el cineasta inuit Zacharias Kunuk, considerado un referente del cine indígena canadiense, quien presentará la película *Uiksaringitara (Esposo equivocado)* y ofrecerá una clase maestra en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, el próximo 23 de junio.

Se contará también con la participación de la brasileña Graciela Guarani, realizadora guaraní kaiowá; Shaandiin Tome, cineasta diné de Estados Unidos; la directora zapoteca mexicana Yolanda Cruz y la cineasta y artista visual sami Marja Helander, de Finlandia. Las cintas peruanas en exhibición son los cortos en quechua *Sara mama: la semilla sagrada*, realizado con Comunidad San Francisco de Pujas, en Ayacucho; *Hatarimuy*, con jóvenes cuzqueños del Valle Sagrado, y *Uрпи: su último deseo* de la tacneña Sisa Quispe, cineasta graduada en el City College de Nueva York; *El retablo de mi protesta* del ayacucho Fidel de la Cruz, *Jene nete: el mundo del agua* y *El viaje al origen del kené*, con la participación de comunidades del pueblo shipibo-konibo; y *Tatsi y el espíritu del río*, cortometraje animado en *stop motion* de Rous Condori y Valeria Salinas, de Iquitos.

El Festival es organizado por la Coordinadora Latinoamericana de Cine y Comunicación de los Pueblos Indígenas. Esta nueva edición en nuestro país está a cargo de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana, la Escuela de Cine Amazónico y el Centro de Culturas Indígenas del Perú Chirapaq. Las proyecciones se llevarán también a cabo en el Centro Cultural de la Pontificia Universidad Católica del Perú y en la Universidad Antonio Ruiz de Montoya. La imagen del logo para esta nueva cita ha sido creada por el conocido artista amazónico, de origen uitoto y cocama, Rember Yahuarcani.

<https://www.chirapaq.org.pe/es/festival-de-cine-indigena>

## AGENDA



### LA PINTURA DE CASTILLA BAMBARÉN

Una nueva exposición del artista Jorge Castilla Bambarén (Lima, 1959), llevada a cabo en las pasadas semanas en el Centro Cultural Ricardo Palma de la Municipalidad de Miraflores, en Lima, ha permitido apreciar sus últimos trabajos, enmarcados en dos nuevas series de pinturas, *La otra orilla* y *Territorios*. Castilla Bambarén inició sus estudios en la Escuela de Arte de la Pontificia Universidad Católica, pasó luego por el Taller de Dibujo de Cristina Gálvez y fue también alumno de la Escuela Nacional Superior Autónoma de Bellas Artes, a fines de la década de 1970. Su obra, de intenso cromatismo, se caracteriza por un aliento expresionista con resonancias míticas y marginales, que buscan adentrarse en los avatares y descalabros de la sociedad contemporánea, incidiendo en las aflicciones mentales y las vías de sanación que puede ofrecer la expresión creadora. El artista ha realizado una serie de muestras individuales y ha participado en las bienales de Sao Paulo, La Habana, México y Cuenca, en Ecuador, además de haber expuesto en numerosas exposiciones colectivas, dentro y fuera del país.



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN GENERAL PARA ASUNTOS CULTURALES



CENTRO CULTURAL  
**INCA GARCILASO**  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
del Perú

Jr. Ucayali 391, Lima 1, Perú  
quipuvirtual@rree.gob.pe

[www.ccincagarcilaso.gob.pe](http://www.ccincagarcilaso.gob.pe)